



Luqmân

Luqman

لُقْمَان

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif. Lâ. Mîm.

1. Alif. Lam. Mim.

الم ﴿١﴾

2. Éstos son los
preceptos del Libro
sabio;

2. These are
revelations of the wise
Book.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

﴿٢﴾

3. Guía y
misericordia para
quienes hacen el bien.

3. A guidance and a
mercy for the righteous
people.

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

﴿٣﴾

4. Aquellos que
hacen la oración,
pagan el Zakât y están
convencidos de la
existencia de la otra
vida.

4. Those who establish
the prayer and give the
poor-due and they,
about the Hereafter,
they have faith with
certainty.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

5. Ésos son quienes
siguen la guía de su
Señor, y serán los que
tengan éxito.

5. Those are on
guidance from their
Lord, and those are
they who will be
successful.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن
رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

6. Y entre los
hombres hay quienes
se vuelcan a las

6. And among mankind
is he who purchases
idle talks, that he may

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوًا

palabras vanas para desviar a los demás del sendero de Allah sin saber [el castigo que les aguarda], y se burlan [de los preceptos de Allah]. Éstos son quienes tendrán un castigo humillante.

mislead from the way of Allah without knowledge, and takes it by way of mockery. Those, for them will be a humiliating punishment.

الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا
هُزُؤًا ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُّهِينٌ ﴿٦﴾

7. Y cuando se les recitan Nuestras leyes se alejan altivamente, como si fuesen sordos y no las hubieran oído. Anúnciales [¡Oh, Muhammad!] un castigo doloroso.

7. And when Our verses are recited to him, he turns away in arrogance as if he had not heard them, as if there were a deafness in his ears. So give him tidings of a painful punishment.

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَكُنَّا
مُسْتَكْبِرِينَ كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا
كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۗ فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

8. En cambio, quienes crean y obren rectamente serán recompensados con los Jardines de las Delicias.

8. Indeed, those who believe and do righteous deeds, for them are the gardens of delight.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ
النَّعِيمِ ﴿٨﴾

9. Morarán en ellos eternamente; la promesa de Allah siempre se cumple, y Él es Poderoso, Sabio.

9. They will abide therein. A promise of Allah in truth. And He is the All Mighty, the All Wise.

خَالِدِينَ فِيهَا ۗ وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10. Creó los cielos sin columnas, afirmó la Tierra con montañas para que no se sacuda, diseminó en ella toda

10. He has created the heavens without pillars that you see, and He has set on the earth firm mountains lest it should

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا ۗ وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ

clase de animales e hizo descender del cielo la lluvia para que brote generosamente toda clase de vegetación.

shake with you, and He has dispersed therein every moving (living) creature. And We send down from the sky water, and We cause to grow therein (plants) of every goodly kind.

رَوَّسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

11. Ésta es la creación de Allah, mostradme pues, qué han creado otros fuera de Allah. Ciertamente los inicuos están en un evidente extravío.

11. This is the creation of Allah. Then show me what have they created, those (you worship) other than Him. But the wrongdoers are in error manifest.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۗ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

12. Por cierto que agradecemos a Luqmân con la sabiduría [y le dijimos]: Sé agradecido con Allah, pues quien agradece lo hace en beneficio propio. Y que el ingrato sepa que Allah es Opulento [y prescinde de todas Sus criaturas], Loable.

12. And certainly, We had given Luqman wisdom, (saying), that give thanks to Allah. And whoever gives thanks, so indeed he gives thanks for (the good of) his ownself. And whoever is ungrateful, then indeed, Allah is Free of need, Owner of Praise.

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ ۗ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Y [recuerda] cuando Luqmân exhortó a su hijo diciéndole: ¡Oh, hijito! No Le atribuyas a Allah copartícipes, pues la idolatría es una enorme injusticia.

13. And when Luqman said to his son, while he was advising him: “O my son, do not associate (partners) with Allah. Indeed, association (with Allah) is a tremendous wrong.”

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ ۗ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Le hemos ordenado al hombre ser benevolente con sus padres. Su madre le lleva [en el vientre] soportando molestia tras molestia, y su destete es a los dos años. Sed agradecidos conmigo y con vuestros padres; y sabed que ante Mí compareceréis.

14. And We have enjoined upon man about his parents. His mother carried him in weakness upon weakness, and his weaning is in two years, so give thanks to Me and to your parents. Unto Me is the journeying.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ
وَفِصْلُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ
أَشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ
الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

15. Si vuestros padres se esfuerzan por hacer que Me asociéis copartícipes no les obedezcáis, pues es sabido que carecen de fundamento válido, pero tratadles con respeto. Seguid el camino de los piadosos, pues ante Mí compareceréis y os informaré de lo que hacíais.

15. And if they strive with you for that you associate with Me (as partners) that of which you have no knowledge, then do not obey them, and accompany them in the world kindly, and follow the way of him who turns in repentance to Me. Then to Me will be your return, then I shall tell you of what you used to do.

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ
تَشْرَكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ
عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا
وَصَاحِبَهُمَا فِي الدُّنْيَا
مَعْرُوفًا ۗ وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ
أَنَابَ إِلَيَّ ۚ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. ¡Oh, hijito! Sabe que aunque una mala acción fuere del peso de un grano de mostaza, y estuviese escondido en una roca

16. (Luqman said): “O my son, indeed, if it should be (equal to) the weight of a grain of mustard seed, then should be in a rock, or

يَبْنِيٰ إِنَّهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ
حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي
صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ

o en [algún otro lugar de] los cielos o la Tierra, Allah la sacará a la luz [y os preguntará por ella]. Ciertamente Allah es Sutil, y está bien informado de lo que hacéis.

in the heavens, or in the earth, Allah will bring it forth. Indeed, Allah is Subtle, Aware.”

فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

17. ¡Oh, hijito! Haz la oración, ordena el bien y prohíbe el mal y sé paciente ante la adversidad. Ciertamente esto es parte de lo que Allah prescribió y requiere entereza.

17. “O my son, establish the prayer and enjoin kindness and forbid iniquity, and bear with patience upon whatever may befall you. Indeed, that is of firmness in (the conduct of) affairs.”

يَبْنِي أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَنْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنَّ
ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

18. No vuelvas tu rostro a la gente [con desprecio] y no andes por la Tierra con arrogancia. Ciertamente Allah no ama a quien es presumido y engreído.

18. “And do not turn your cheek in scorn toward people, nor walk in the land exultantly. Indeed, Allah does not love each self-conceited boaster.”

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ
وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ ﴿١٨﴾

19. Sé modesto en tu andar y no levantes tu voz, que ciertamente la voz más desagradable es la del asno.

19. “And be moderate in your walking, and lower your voice. Indeed, the harshest of all sounds is the voice of the donkey.”

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ
وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ
الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

20. ¿Acaso no veis que Allah os sometió todo cuanto hay en los cielos y en la Tierra, y os colmó de Sus gracias, las cuales podéis apreciar algunas y otras no? Pero, a pesar de esto, entre los hombres hay quienes discuten acerca de Allah sin tener ningún tipo de conocimiento, guía o libro revelado.

20. Do you not see that Allah has subjected for you whatever is in the heavens and whatever is on the earth, and He has bestowed upon you His favors, apparent and hidden. And among mankind is he who disputes about Allah without knowledge, and without guidance, and without an enlightening Book.

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ
نِعْمَهُ ظَهْرَةً وَبَاطِنَةً ۗ وَمِنَ
النَّاسِ مَن تُجَادِلُ فِي اللَّهِ
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا
كِتَابٍ مُّنِيرٍ ﴿٢٠﴾

21. Y cuando se les dice: Seguid lo que Allah ha revelado, responden: Nosotros seguimos la tradición de nuestros padres. ¿[Les seguís] Aun cuando Satanás les sedujo llevándolos al camino que conduce al fuego del Infierno?

21. And when it is said to them: "Follow that which Allah has sent down," they say: "But we shall follow that upon which we found our fathers." Even if Satan has been inviting them to the punishment of the blaze.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا
وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا ؕ أَوَلَوْ
كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ
إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

22. Quien se someta a Allah y haga el bien se habrá aferrado al asidero más firme; y Allah será Quien juzgue todas vuestras acciones.

22. And whoever surrenders his face to Allah, and he is a doer of good, then certainly he has grasped the firm handhold. And to Allah will be the outcome of all matters.

۞ وَمَن يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ
بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ ۗ وَإِلَى اللَّهِ
عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

23. [¡Oh, Muhammad!] No te

23. And whoever disbelieves, so let not

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ

apenas por quienes no creen; ellos comparecerán ante Nosotros y les informaremos de lo que hacían. Ciertamente Allah conoce lo que esconden los corazones.

grieve you (O Muhammad) his disbelief. To Us is their return, then We shall surely inform them of what they used to do. Indeed, Allah is Aware of what is in the breasts (of men).

كُفِّرُوا^ع إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ
فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا^ع إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

24. Les dejaremos que gocen un breve tiempo [durantes los días de su vida], y luego les conduciremos hacia un riguroso castigo.

24. We give them comfort for a while, then We shall drag them to a severe punishment.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ
إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

25. Si les preguntas [a los idólatras]: ¿Quién creó los cielos y la Tierra? Responderán: ¡Allah! Di: ¡Alabado sea Allah! Pero la mayoría de los hombres por ignorancia caen en la idolatría.

25. And if you (O Muhammad) ask them: “Who created the heavens and the earth.” They would certainly say: “Allah.” Say: “All the praises be to Allah.” But most of them do not know.

وَلَيْن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ^ع قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ^ع بَلَّ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. A Allah pertenece cuanto existe en los cielos y en la Tierra, y Él es Opulento, Loable.

26. To Allah belongs whatever is in the heavens and the earth. Indeed, Allah, He is Free of need, the Owner of Praise.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ^ع إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

27. Si todos los árboles que hay sobre la Tierra se convirtieran en cálamos y el mar

27. And if all the trees in the earth were to become pens, and the ocean (ink), replenished

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ
شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ

junto con otros siete mares en tinta no bastarían para escribir las Palabras de Allah. Ciertamente Allah es Poderoso, Sabio.

after that with seven (more) oceans, the words of Allah would not be exhausted. Indeed, Allah is All Mighty, All Wise.

مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَنْهَارٍ مَّا
نَفِدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. La creación de todos vosotros y vuestra resurrección es [tan fácil para Allah] como si fuera la de un solo ser. Ciertamente Allah es Omnioyente, Omnividente.

28. Neither creating you all, nor raising you all (from the dead) is but as (the creation and the raising of) a single soul. Indeed, Allah is All Hearer, All Seer.

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا
كَنَفْسٍ وَاحِدَةٍ إِنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

29. ¿Acaso no veis que Allah inserta la noche en el día y el día en la noche, y sometió el Sol y la Luna haciendo que cada uno recorra [su órbita] hasta un plazo prefijado? Ciertamente Allah está informado de lo que hacéis.

29. Have you not seen that Allah causes the night to enter into the day, and causes the day to enter into the night, and has subjected the sun and the moon, each running (its course) to an appointed term, and that Allah is All Aware of whatever you do.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي
النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي
اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلًّا يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Esto es porque Allah es la Verdad y todo lo que invocan fuera de Él es falaz. Ciertamente Allah es Sublime, Grande.

30. That is so because Allah, He is the Truth, and that what they call other than Him is falsehood, and that Allah, He is the Sublime, the Great.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ
مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَطْلُ
وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ
﴿٣٠﴾

31. ¿Acaso no veis que los barcos navegan en el mar por la gracia de Allah, como muestra de algunos de Sus signos? Por cierto que en ello hay signos para quien es perseverante y agradecido.

31. Have you not seen that the ships sail through the sea by the favor of Allah, that He may show you of His signs. Indeed, in that are signs for every steadfast, grateful (person).

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلَّكَ تَجْرِي فِي
الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيكُمْ
مِّنْ ءَايَاتِهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ



32. Y cuando olas como montañas les envuelven invocan a Allah y prometen rendirle culto sincero; pero cuando les pone a salvo llevándolos a tierra firme algunos de ellos sólo cumplen parte de su promesa. Y sabed que sólo niegan Nuestros signos los perjuradores e ingratos.

32. And when enshrouds them a wave like the canopy, they call to Allah, making sincere for Him their faith. Then when He delivers them to land, then some among them follow the middle ways. And none denies Our signs except every treacherous ungrateful.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَّوْجٌ كَآلِظُلِّ
دَعَاؤُاَ اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ
مُقْتَصِدٌ ۚ وَمَا تَجْحَدُ بِءَايَاتِنَا
إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ



33. Oh, hombres! Temed a vuestro Señor y [temed] el día en el que ningún padre pueda hacer nada por su hijo y ningún hijo por su padre. Por cierto que lo que Allah promete se cumple. Que no os alucine la vida mundanal ni os engañe el Seductor

33. O mankind: “Fear your Lord and fear a Day when no father shall avail for his son, nor a son, he shall avail for his father anything. Indeed, Allah’s promise is the truth. So let not deceive you the life of the world, nor let deceive you about Allah

يَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ
وَآخَشَوْا يَوْمًا لَا تَجْزِي
وَالِدٌ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ
هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِ شَيْئًا ۚ
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا

[Satanás], apartándoos de Allah.

the deceiver (Satan).”

وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ



34. Sólo Allah sabe cuándo llegará la hora [el Día del Juicio], cuándo hará descender la lluvia y qué hay en los vientres maternos; y nadie sabe qué le deparará el día siguiente ni en qué tierra ha de morir. Ciertamente Allah es Omnisciente y está bien informado de lo que hacéis.

34. Indeed, Allah, with Him is knowledge of the Hour. And He sends down the rain. And He knows that which is in the wombs. And no soul knows what it will earn tomorrow. And no soul knows in what land it will die. Indeed, Allah is All Knower, All Aware.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ ۗ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۗ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

